

Pour tous vos travaux
Reliure, Typo, Offset, Micro - Edition
(Publication Assistée par Ordinateur)
contactez

ECARICOM

Votre Imprimerie à votre disposition 24 h / 24

Tel : 35 - 59 - 88 / 35 - 10 - 85 B.P. 26 188

Parcelles Assainies U 20 N ° 10 ,Centre Commercial en face H.L.M. Grand Médine - DAKAR

POEME DE CHEIKH AHMADOU BAMBA

(Texte arabe, transcription latine et traduction française)
(texte arabe et traduction oualof)

Sabhoune taqi

Nafahani

Jâwartou

Wajjahtou

Touhfatou

Sindidi

Matlabou chifa - i

Mawaahibu

Assirou Mahal Abraari

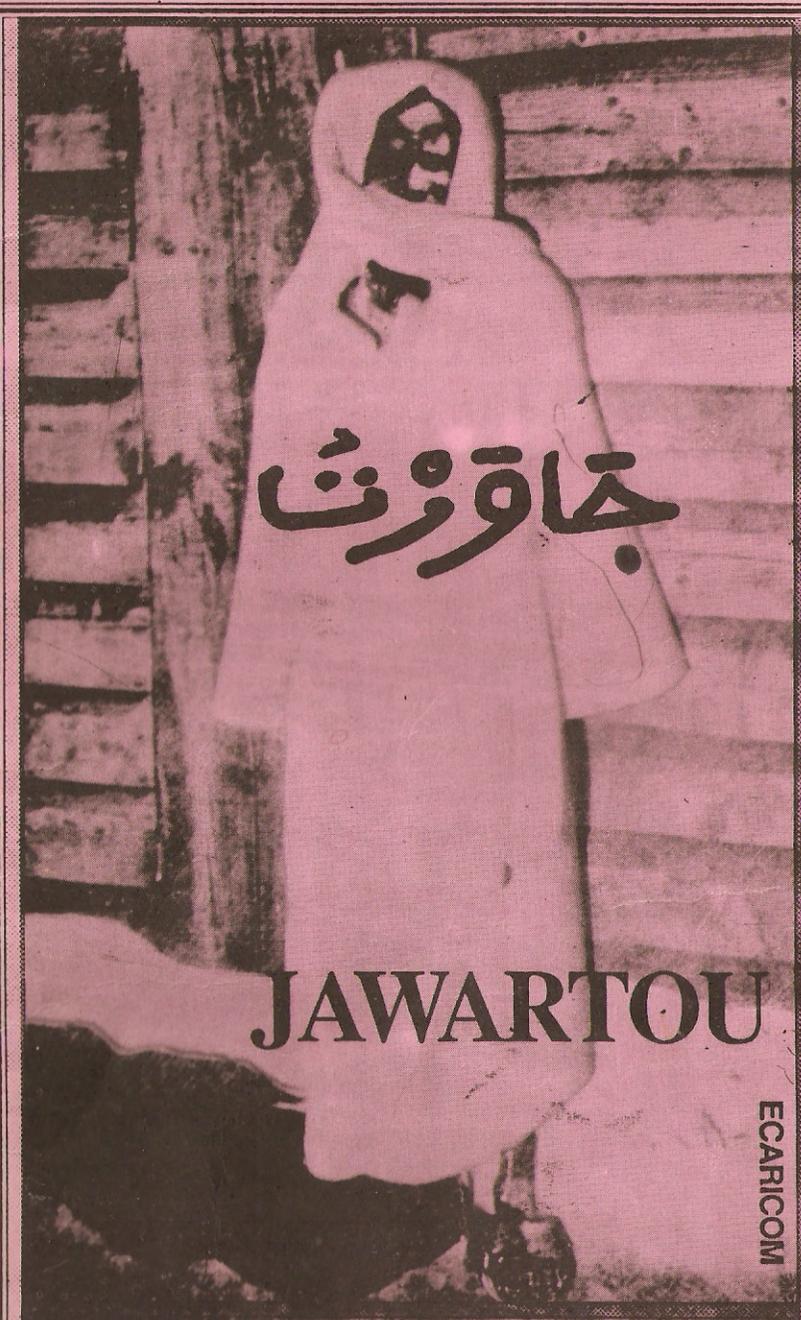
Aaxiru Zaman

Jazbul Xulob

Walaxad Karabna

Bani Aadama

Le Wird Mouride



JAWARTOU

ECARICOM

POEME DE CHEIKH AHMADOU BAMBA

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
فَارْفُتْ إِبْلِيسَ وَجَمِيعَ الْمَقَابِسِ
وَبِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ لَا زَمْتُ
رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ
وَجَمِيعَ الْمَصَالِحِ وَلَا خَوْفَ لِقَاؤَهُ
إِلَّا بِاللَّهِ الْعَلِيِّ الْعَظِيمِ جَاوَزْتُ
إِلَى كِتَابِهِ إِلَى خَوْلَى حِسَّتِهِ

Je me suis détourné de satan(Iblis) et de toutes les germes de corruption et, de par le nom de Dieu le Bienfaiteur Miséricordieux, je me suis attaché à suivre l'Envoyé de Dieu (que Dieu le bénisse et le salue) et à œuvrer pour le bien. Il n'y a de force et de Puissance si ce n'est en Dieu, l'Illustre , le Grand. Puissé-je parvenir dans le voisinage de Dieu par l'intermédiaire de son Livre (le Coran) pour mon entrée au Paradis

جَاوَرْتُ بِالْفَرْقَانِ رَبِّي الْمَعِينِ
مَلَكْتُ نَفْسِي وَرَحِمْتُ اللَّعِينِ

1

1 - Jâwartou bil - fourqâni rabiyyal - Mouhine
Malaktou nafsiya wa zahzahtoul - lahine

1 - Grâce au Coran, je suis parvenu dans le voisinage de mon Seigneur. J'ai maîtrisé mon âme, aussi ai-je éloigné le maudit (satan)

أَخَذْتُ مِنْ دُنْيَاكَ زَادِي لِلْجَنَانِ
وَأَنْفَأَيْ لِي الْهَوَىٰ وَلِي ضَبَا الْجَنَانِ

2

2 - Akhadtou mine dounyâhou zâdi Lil - jinâne
Wane - qâda lil hawâ li sâfa janâne

2 - Je me borne à prendre de ce monde mon viatique pour le Paradis. Je suis maître de ma passion et j'ai purifié mon cœur

وَالْأَيْرُ الْأَبْرَارِ فِي أَخْرَايَا
وَأَنْفَأَيْ لِي بِمَا أَنْتُمْ فَرَايَا

3

3 - Wâ lâniyal abrârrou fi oukhrâyâ
Wane - qâda li bilâne - tihane qirâyâ

3 - Dans l'au -delà puissent les pieux devenir mes amis et les moyens d'accueillir mes hôtes m'être toujours donnés

4

رَاقَبْتِ إِلَى الْجِنَانِ جِيمٌ
وَلَيْسَ وَاقٍ زُحْرُوحُ الرَّجِيمِ

- 4 - Râfaqani ilal - jinâni jimou
Wa lisiwâya zouhzihar - rajîmou
- 4 - Puisse le Coran être mon compagnon dans les huit étages du Paradis et le lapidé être écarté de moi et aller vers d'autres

5

تُرْسِي عَمْرَ اللَّعِيْبِ وَالْبُهْجَارِ
كَفَوْزٍ بِدِيْعِ الْعَلَمِيْرِ جَارِ

- 5 - Toursi anil lahîni wal foujjâri
Kawnou badîhil âlamîna jâri
- 5 -- Mon bouclier contre le maudit et les impies, c'est que le Créateur de l'Univers est mon voisin.

6

أَكْرَمَنِ الْبَدِيْعِ بِالْكِتَابِ
وَصَانَنِ عَمْرٍ جَالِ الْعِتَابِ

- 6 - Akramanil badihou bil kitâbi
Wa sânani ane jâlibil itâbi
- 6 - Que Dieu le Créateur m'honore par le Livre et me préserve de tout désagrément.

6

ECARICOM

7

لَمْ يَخْبِتْ إِلَى دُخُولِ الْجَنَّةِ
غَيْرَ بِيَشَارَاتِ الْعَلِيِّ الْمِنَّةِ

- 7 - Lame yanhounî ilâ doukhôlil - jannah
Ghayrou bouchârâtîl - ali dhil minnah
- 7 - Puissé-je ne connaître jusqu'à mon entrée au Paradis que des joies procurées par le Sublime, dispensateur de bienfaits.

8

لَمْ يَخْبِتْ زَجْرُوْلَةَ وَعِيَّةُ
وَعَفْرٌ إِلَى الْجِنَانِ عِيَّةُ

- 8 - Lame yanhouni zajroune wa lâ wahîdou
Wa houmourî ilâl - jinâni hîdou
- 8 - Puissé-je n'être l'objet d'aucune remontrance ni de menaces
Puisse ma vie être une fête jusqu'à mon entrée au Paradis.

9

أَخْفَى لِي السِّرَّ الْمَصْرُورِ اللَّهُ
حُبًّا وَلَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ

- 9 - Akhfâ liyas sirral masônallahou
houbbane wa lâ ilâha illâ -l - lâhou
- 9 - Par amour et par la formule " il n'y a de divinité que Dieu"
qu'Allah cache mon secret bien gardé.

7

ECARICOM

10

هَدَانِي اللَّهُ وَإِنَّهُ الْبَدِيعُ
وَقَادَنِي لَهُ بِأَنْوَالِ الْبَدِيعِ

- 10 - Hadâniyal - lâhou wa innahôl - badih
Wa qâdani lahô bi anwâhil badih
10 - Que Dieu soit mon guide, car il est le Créateur et qu'il me
dote de toutes les recettes du bien dire.

11

بَرَّانِي الْخَالِقُ مِنْ سِوَاهُ
وَقَادَنِي مَنْ لَا يَرَى شَرَاهُ

- 11 - Barrâ anil khâliqû mine siwâhou
Wa qâdani mane la yourâ charwâhou
11 - Que le Créateur m'affranchisse de tout ce qui n'est pas lui
Que celui qui n'a pas son égal me mette dans le droit chemin

12

كِتَابُ رَبِّي كَانِ لِي وَكُنْتُ
لَهُ وَلِيًّا بِهِ سَكَنْتُ

- 12 - Kitabou rabbi kâna li wa kuntou
Lahô wa lillâhi bihi sakantou
12 - Que le Livre de Mon Seigneur soit avec moi et que je sois avec
Lui et qu'il me permette de placer toute ma confiance en Dieu

13

تُرْسِي عَمَّا كَدَّرُوا الْمَقَاسِدِ
سَلَامَتِي مِنْ جَالِبِ الْبِجَاسِدِ

- 13 Toursi anil akdâri wa - l mafâsîdi
Salâmati mine jâlibine lifâsidi
13 - Mon éloignement de tout ce qui occasionne le mal constitue
mon bouclier contre les troubles et les méfaits

14

أَكْرَمَنِي اللَّهُ بِذِكْرِهِ وَمَا
لِي اخْتَارَهُ وَلِي فَأَدَّ الْأَقْوَمَا

- 14 - Akramani - l lâhou dhikrihi wa mâ
Li-khtârahô wa liya qâda - l aqwamâ
14 - Que Dieu m'honore pour la récitation (du Coran) pour ce qui
lui aura plu dans mon œuvre. Qu'il fasse affluer les foules vers
moi

15

بَاهِرِي بِي اللَّهُ الْكِرَامِ الْغُرَّاءِ
وَيُبْفِئِي النَّبِيَّ سَرًّا

- 15 - Bâhâ biya-l lâhou-l - kirâma-l ghourrâ
Wa bi baqâhiyan - nabiyya sarrâ
39 - Que Dieu fasse de moi la fierté des élus pieux et qu'il soit
content de ma disponibilité pour le Prophète

16

هباتي الجلال والإكرام
لي خلدت مرفب الكرام

- 16 - Hibâdou dhil - l jalâli wal-ikrâmi
Li khalladat mouraghiba - l kirâmi
- 16 - Que le Majestueux et le Généreux m'octroie sans cesse des offrandes parcequ'il sait donner des espérances aux nobles âmes.

17

الترفاء الله ما لم يكن
ولا يكور آية الممكين

- 17 - Ilayya qâdal-lâhou mâ lame yakouni
Wa lâ yakoûnou abadane li moumkini
- 17 - Que Dieu m'accorde des dons qu'il n'a jamais accordés et qu'il n'accordera jamais à un être humain.

18

لست أشك آية ابي كوني
جار البديع عجبا للكون

- 18 - Lastou achoukkou abadane fil-kawni
Jâral-badîhi hajabane lil - kawni
- 18 - Je n'ai jamais douté de ma qualité de voisin du Créateur parceque j'ai été émerveillé par l'Univers

19

إنني من الأتفه حنت
ماب غير الكفور وفيه فزت

- 19 - Inna-l ladhi minal ilâhi houztou
Ghâba hanil - kawni wa fihi fouztou
- 19 - Les faveurs que j'ai obtenues de Dieu n'existaient pas dans cet Univers. C'est en cela que j'ai réussi.

20

دلني الله على الهدى
تغرر وعمس، تقيلا

- 20 - Dallaniya-l lâhou alal - lâhi bilâ
Tagharrourine wa houmouri taqabbalâ
- 20 - Que Dieu me serve de guide vers Dieu sans illusion et qu'il agrée ma vie (active) .

21

خابت فلا ترمع الحساد
مده تمنع حزت بلا كساد

- 21 - Khâbat quoulâtiya mahal - housâdi
Moudh thamani houztou bilâ kassâdi
- 21 - Que ceux qui me haïsent et me jalousent soient déçus dans leur attente et que j'obtienne mon prix (d'excellence) sans connaître d'échec

22

وَقَانِي الْبَاقِي بِهِ تَبَوَّرَا
تِجَارَتِي لَعَيْهِ لَنْ تَبَوَّرَا

- 22 - Waqâniyal Bâqi bihi soubôrâ
Tijâratî ladayhi lane tabôrâ
22 - Que l'Eternel , grâce au Coran, me préserve du mal
Et que je ne connaisse aucune perte dans mon commerce.

23

لَمْ يَنْجِنِي مَابَعْتِ الْعَمَى
بِقِصَّةِ وَلَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ

- 23 - Lame yanhouni mâ bâha annil - lâhou
Fadlane wa lâ ilâha illâ - l - lâhou
23 - Dans sa grâce et par considération pour la Profession de la
Foi, que Dieu écarte de moi toute calomnie contre moi.

24

يَقُودُكَ بِأَنْتِهَايَ تَمَّتِ
مَرَّكَانِي وَلِي صَقْلًا زَمَانِي

- 24 - Yaqôdou li bi lântihâ ine thamani
Mane kâna lî, wa liya saffâ zamanî
24 - Que Celui qui est avec moi me donne sans cesse le prix que
je mérite et qu'il purifie pour moi notre époque.

12

ECARICOM

25

جَاوَرْتُ رَبِّي بِلسَانِ الْعَرَبِ
بِلَا نِهَاطِيَّةٍ وَمَا يَتُّ فَرَبِ

- 25 - Jâwartou rabbi bi lisânîl harabi
Bi lâ nihâyatine wa tâbat qourabi
25 - Puissé-je devenir toujours le voisin de mon Seigneur par la
langue arabe et que ma proximité avec Dieu soit excellente.

26

نَزَعَمَ لِي الْإِسْلَامَ مِنْهُ غُرْبَتِي
لَهُ الْجَزَائِرُ مَنِيرٌ شَرِبَتِي

- 26 - Nazaha lîl-islâma hinda ghourbati
Ladâl - jazâiri mounîrou tourbatî
26 - Que celui qui a illuminé mon pays me facilite mes rapports
avec l'Islam dans mon exil dans les îles.

27

نُزِعَمَ لِي نُورُ الْإِسَارِ وَالْكِتَابِ
أَزْمَانًا خِدْمَتِي لَهُ أَفْطَلُ الْكِتَابِ

- 27 - Nouziha lî nôroul lisâni wal-kitâb
Azmâna khidmati ladâ ahliil -kitâb
27 - Que la lumière de la langue arabe et du Livre m'inonde
pendant le temps de mon service pour le Prophète malgré la
présence des colonisateurs

13

ECARICOM

28

تَدْيِيلُ مَا ثَبَتَ لِلسُّقْعِ
أَغْنَى يَمِينِي عَنْ أَدْوَانِ مَدْفَعِ

- 28 - Tadhyilou mâ thabata lil-mouchaffahi
Aghnâ yamîni ane adhane wa midfahi
28 - Que la révélation de la certitude faite (par Dieu) à l'Intercesseur
(Mahomet) me tienne lieu de bouclier contre les persécution
et les canons.

29

هَدَانِي اللهُ وَرَحِمَهُ الْكَعْبِيُّ
إِلَى سَوَى غَفْرِي حَبَّةِ الْمُعِينِ

- 29 - Hadâniyal - lâhou wa zahzahal - lahîne
Ilâ siwa hougriya habbadhâl mouhîne
29 - Que Dieu soit mon guide ! Que le meilleur Auxilliaire écarte
vers d'autres le maudit (satan) durant toute ma vie.

30

سُبْحَانَ رَبِّكَ رَبِّ الْعِزَّةِ الْمَعْلُومَاتِ
يَصِفُونَ وَسَلَّمَ عَلَى الْمُرْسَلِينَ
وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

- 30 - Subhana Rabbika rabbi-l- 'Izzati 'amma yasifûna wa
sallamoune alâ-l - mursalîna wal - hamdu-l lillahi rabbi-l 'alamîna
30 - Louange à Dieu, le Dieu de la Puissance, accorde ton salut
aux envoyés! Gloire à Dieu, Seigneur des mondes.